

振英當選 港人肯定



香港文匯報報道：「國務院港澳事務辦公室主任王光亞昨日上午在北京會見香港工聯會訪問團時指出，候任行政長官梁振英在選舉中第一輪投票後就順利當選，反映了香港社會對梁振英的肯定、認同、信任和期盼，希望香港各界放下選舉期間的分歧，以全體港人利益為依歸。」各位可以用英文說出這段話嗎？

國務院港澳辦 澳拼Macao

「國務院港澳事務辦公室主任王光亞昨日上午在北京會見香港工聯會訪問團時指出：「國務院港澳事務辦公室」是the State Council's Hong Kong and Macao Affairs Office，留意這兒澳門拼寫作Macao而不是Macau；「主任」是director；「王光亞」是Wang Guangya；「北京」是Beijing；「會見」可說at a meeting；「香港工聯會」是the Hong Kong Federation of Trade Unions；「訪問團」可叫visiting delegation；「指出」可說noted。

「候任」特首 職稱加elect

「候任行政長官梁振英在選舉中第一輪投票後就順利當選」：「行政長官」是chief executive；「候任」常在職位名稱後加上elect一字；「梁振英」是Leung Chun-ying；「選舉」是election，這兒甚至不用提及，原因是已有

「投票」等字眼；「第一輪投票」是the first round of voting；「順利」叫smoothly便可；「當選」固然可說elected，但整句便會有兩個elect，因此可改用win / won。

反映可說is proof that

「反映了香港社會對梁振英的肯定、認同、信任和期盼」：「反映」很多時候其實即是「證明」，可說is proof that；「肯定」可說approval，而「認同、信任和期盼」可說recognition、trust and expectations。

「希望香港各界放下選舉期間的分歧」：「香港各界」，說Hong Kong people已可；「放下」是put aside；「分歧」可說divergent views。

「以全體港人利益為依歸」：「以……為依歸」即以「……為優先」，可說give priority to；「全體……利益」可說collective interests。

因此全句可英譯如下：Director of the State Council's Hong Kong and Macao Affairs Office Wang Guangya, at a meeting with the visiting delegation of the Hong Kong Federation of Trade Unions, noted that chief



■候任行政長官梁振英(右)在選舉中第一輪投票後就順利當選。資料圖片

executive elect Leung Chun-ying won smoothly in the first round of voting, which is proof that he has society's approval, recognition, trust and expectations. Wang hoped Hong Kong people can put aside their divergent views, and give priority to the collective interests of all Hong Kongers.

■ MT Noss

從特首選舉出發

英語專欄

3月25日，香港第四屆特首選舉乃全城焦點，最後梁振英以689票在首輪投票中當選。回顧過往三屆特首選舉，對於港人固然重要，當然國外各大報章亦爭相報道。

逢周三見報

筆者無意在此談論涉及選舉制度或過程中的大是大非，亦不打算以評論家的口吻就選舉事情提出個人意見。惟這次選舉除了給予香港市民進一步認識政治制度的機會，同時也帶來學習英語的機會！

筆者剛提到國外有關特首選舉的報道，不知各位讀者有沒有看過？選舉的英語是甚麼？行政長官的英語又是甚麼？以下一些翻譯可讓讀者更能隨心所欲地閱讀國外篇章：

行政長官(特首)	Chief Executive
政務司司長	Chief Secretary
公民黨	Civic Party
民主	Democracy
民建聯	Democratic Alliance for the Betterment and Progress of Hong Kong
民主黨	Democratic Party
選舉	Election
選委	Election Committee
言論自由	Freedom of Speech
功能組別	Functional Constituency
香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
流選	Hung vote
立法會選舉	LEGCO Election
立法會	Legislative Council
自由黨	Liberal Party
遊行	March
一國兩制	One Country Two Systems
施政報告	Policy Address
政治的	Political
政治	Politics
民望	Popularity
示威	Protest
示威者	Protestor
小圈子	Small Circle
財政預算案	The Budget
中央政府	The Central Government
工聯會	The Hong Kong Federation of Trade Unions
中聯辦	The Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong Special Administrative Region
普選	Universal Suffrage
投票	Voting

以上都是報道政治新聞的常見用字（當然還有很多，不能盡錄），希望讀者在閱讀或觀看英語新聞時，更易明白當中內容。學英語是無任何限制的，只要肯用功，哪管是要聞或娛聞，都可增進知識！

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 廖尹彤、余國樑
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

未來生活體驗中心

學生姓名：張均泰

課程名稱：香港知專設計學院（HKDI）展覽設計高級文憑

作品名稱：未來生活體驗中心（N-Life Experience Center）



作品簡說：

作品是一個有關未來生活的展覽館設計圖，展現了未來家居的設計及新科技發展。設計師將展館分為9個區域，參觀人士一開始先經過一條時光隧道，並到達展館內的影院，觀賞有關未來生活的影片。其後參觀人士再到「體驗居」，親身體驗未來生活，例如控制家居電器，虛擬人腦操作家庭用品。展館內亦設有4個示範單位，展示未來客廳、飯廳、廚房及廁所等的設計。設計師自小喜歡設計，對空間設計特別感興趣，他希望向大眾分享自己理想中的未來生活方式及居所，為經常受居住問題困擾的香港人尋求心靈上的慰藉。

流行文化錄

逢周三見報

《伊朗式分居》是首部伊朗電影先在第六十一屆柏林影展橫掃多個獎項，繼而榮獲第六十九屆金球獎最佳外語片，最後更打敗一眾勁敵，勇奪第八十四屆奧斯卡最佳外語片，成就可為一時無兩。這部電影講的是婚姻，在英美國家眼中，伊朗不是個開放的國度，這麼一個國家談婚姻的電影，自然更為吸引。片中有一段對話多少能反映伊朗的婚姻現況。妻子：「他是個好人！」旁白：「那麼，為甚麼要離婚？」妻子：「他不肯跟我走！」丈夫：「我不能丟下爸爸，因他有腦退化症！」妻子：「他還記得你嗎？」丈夫：「我知道他是我的爸爸。」妻子：「丈夫不跟我離開伊朗，我怎辦？法庭又判我必須繼續回去跟他生活，我只好決定跟他分居。」故事大綱是，妻子(Simin)希望女兒在外地成長及接受教育，因此要求丈夫(Nader)移民，丈夫初時準備跟她一起離開伊朗。然而，丈夫得悉父親患上腦退化症，決定留下陪伴老父，妻子不悅，入稟法院申請離婚，試圖獨個兒帶女兒出走。法庭最後判妻子敗訴。妻子退而求其次，提出分居申請，理由是：她不想活在別人影子底下。

港離婚率 上升有因

當今世代，離婚或分居是普通事。2011年香港人口普查結果顯示，15歲以上的男性人口中，2.7%離婚(78,160人)，0.4%分居(12,895人)；

英語世界

Lina CHU

逢周三見報

linachu88@netvigator.com

「Stomach」是胃部，人體的消化器官，有些時候亦可泛指腹部、肚子，所以胃痛、肚痛的英文都是「stomach ache」。

He ate too much and had a serious **stomach ache**.

他吃得太多，肚子痛得厲害。

胃部不適 多致嘔吐

吃得太多，或吃了不潔的東西，除了會肚子痛之外，還會想嘔吐，這就是胃部或腹部有病，可說「sick to the stomach」（極度不適而想嘔吐）。

She was **sick to the stomach** after eating the seafood. She kept vomiting and had to see a doctor.

《伊朗式分居》的省思

■關育健 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

而在同組別的女性人口中，4.9%離婚(165,786人)，0.6%分居(21,216人)，女性離婚和分居數字遠較男性為多，多了接近10萬人。在2001年、2006年至2011年，該組別男性的離婚及分居率不斷增加，分別是2.1%、2.8%和3.1%，前後10年，增加了1%；該組別女性的離婚及分居率也是持續攀升，從3.3%到4.7%再到5.5%，10年間的增幅達1.2%，也比男性高。一般認為，女性社經地位日益提高、分居和離婚手續日趨簡化，加上社會大眾也比以前接受離婚或分居女性，造成離婚率不斷提高的現象。不難想像，這些數字不會回落，只會增加。

不再相愛 變「非耦合」

西方學者Diane Vaughan曾訪問逾百位正在分居或離婚的男女，研究結論中提出了「非耦合」(Uncoupling)的新概念，即指二人從一段長遠親密關係中分離。Vaughan指出，在肉體上分離之前，社交上的分離早已萌生，包括結交新朋友，建立新的人生目標，甚至開始私藏隱密，凡此種種，均將對方拒諸門外。這過程正正是「墮入愛河」的逆過程，開始「計算得失」，包括經濟、朋友、家人、孩子、工作、居住等，若然「勝券在握」，就會自圓其說，嘗試踏上分居或離婚的路。過程往往是苦多於樂，需要時間和空間作出「軌道式的調整」(trajectory of adjustment)，由經濟、心理、社交，以至安全感



■Asgar Farhadi的《伊朗式分居》大談伊朗的婚姻制度，非常吸引。資料圖片

等，均需要調節，「不適者」會患上「分居抑鬱症」，尤以女性為甚；亦有人因離婚而重獲自由，大感興奮，但間歇地或會緬懷過去，自憐自卑，「不適者」則患上「分居躁鬱症」，以男性為甚。

婚姻以外 另類出路

西方觀念認為婚姻是個人、神聖的，而我國則認為婚姻是集體、家族的，但兩者在歷史上的交匯點就是「婚姻在人生是必然的」。當我們回望香港不斷攀升的分居或離婚數字，又回想伊朗國家中受壓女性不斷提出同樣訴求之時，也許，近代學者提出婚姻以外的人際相處模式，如選擇獨身(singleton)，可能是為傳統婚姻關係開闢一條嶄新的思路，讓一些「不適者」有另類的選擇權利。

Turn someone's stomach

粗暴言行 令人作嘔

與此有關的另一個常用語就是「turn one's stomach」（倒胃口）。說某些人或事物「turn your stomach」，指這些人或事物非常討厭，令你極為不快，與廣東話的「令人反胃」異曲同工。

The violent scenes in the movie really **turned my stomach**.

電影中的暴力場面真的令我倒胃口。

Nearly everyone in the company finds him disgusting. His rude behavior always **turns their stomach**.

公司內幾乎每個人都覺得他很討厭。他的粗魯行為常常倒人胃口。

這些由「stomach」而來的常用語，說的不只是胃部的問題，也是心理情緒的問題。這些用語不難理解，十分生活化，可以在日常生活中多作應用。

思思師語

逢周三見報

曾接受教育專業訓練的教師，都應該聽過「習得無助」(learned helplessness)這種心理現象，就是指一個人在接踵而來的挫折下逐漸變得麻木，最終選擇放棄自己。

自學生時代開始，直到現在參與教學工作，不管是小學、中學甚至大專，都總會發現有這樣的現象：學期開始的時候每個同學都很用功，在能力上大家沒有很大的差異；可是到了學期中段的時候，課堂秩序開始混亂，而部分同學也開始力有不逮，接下來上課時睡覺、搗蛋的人愈來愈多，亂得連教師都認同同學沒救了，逐漸失去對教學的熱誠。最終在師生的「得過且過」下，好不容易熬了一個學期。教師得不到滿足感，同學得不到好成績，造成了雙輸的局面。

曠課欠交 失敗之始

很多教師把上述無心向學的情況，認為同學對他們「試探後的原形畢露」，或是班裡同學間開始熟絡以後的必然結果，而往往

忽略了同學在學習過程中遇到的小問題，在日積月累下也可能讓他們感到無助，開始放棄自己。即使是同學自己，在面對失敗的時候，大多會把原因歸咎於自己的能力，而沒有考慮過問題可能源自一時的鬆懈：前天晚上的兼職太累人，今天不能不曠一次課……沒時間完成導修作業，反正不會影響成績……等等。可能正是在某一課掌握了重要的知識，令自己陷入失敗、失望以及失去興趣的惡性循環。

課堂限制 缺乏交流

要讓這些「習得無助」的同學重拾學習動力，最好的方法就是細心觀察同學上課時的表現，在這種現象形成以前給予同學幫助或鼓勵，讓他們走出困局。然而實際上知易行難，能記住班上每位同學的名字，已非能一朝一夕做到，更遑論每一位同學的優點和缺點；相對於中、小學同工，大專教師對此更是愛莫能助：受上課時間和學期長短所限，

教與學的惡性循環

加上沒有班主任的制度，師生之間難以有較深入的交流和了解，發現這種情況的時候往往已是學期末段，為時已晚。

了解需要 對症下藥

不過，作為大專教師，我們可不能因此也變成了「習得無助」，質疑自己的能力，對學生採取放任的態度。最實際的還是多利用課堂以外的時間，加強跟學生的溝通，特別是那些缺課及課堂表現不太理想的同學，及早了解他們的需要，對症下藥，從而幫助他們免於陷入這個惡性循環之餘，也能證明自己的能力，獲得教學的滿足感。

■香港理工大學香港專上學院講師 胡耀東
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

